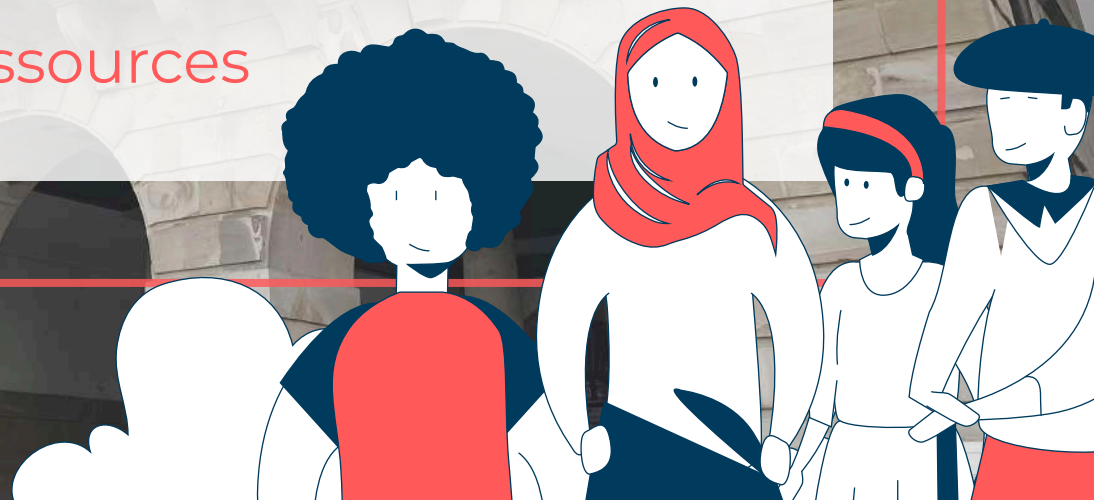


# Bienvenue à Ordizia!

Guide de ressources





**Gipuzkoako Foru Aldundia**  
Diputación Foral de Gipuzkoa



**EUSKO JAURLARITZA**  
**GOBIERNO VASCO**

EMPLEGU ETA GIZARTE  
POLITIKETAKO SAILA  
DEPARTAMENTO DE EMPLEO  
Y POLÍTICAS SOCIALES



# 00.

## Table des matières

03 |

<b>01.</b>	<b>Plan des ressources de la ville et emplacements</b>	04	<b>11.</b>	<b>Système éducatif</b>	24
<b>02.</b>	<b>Infrastructures de la mairie et autres infrastructures publiques</b>	06	<b>12.</b>	<b>Emploi</b>	27
<b>03.</b>	<b>Euskera</b>	07	<b>13.</b>	<b>Développement économique, de la durabilité et de l'environnement</b>	28
<b>04.</b>	<b>Égalité</b>	10	<b>14.</b>	<b>Gestion des déchets</b>	30
<b>05.</b>	<b>Migration et diversité culturelle</b>	12	<b>15.</b>	<b>Téléphone d'appel d'urgence et anti-discrimination</b>	31
<b>06.</b>	<b>Intergénérationnel</b>	13	<b>16.</b>	<b>Répertoire des démarches pour étrangers</b>	32
<b>07.</b>	<b>Culture</b>	14	<b>17.</b>	<b>Dictionnaire basique</b>	34
<b>08.</b>	<b>Sport</b>	17			
<b>09.</b>	<b>Service d'accueil des habitants (SAC) et «Padrón» [registre d'habitants de la municipalité]</b>	18			
<b>10.</b>	<b>Ressources sociales basiques et Santé</b>	20			

Remarque: Vous pouvez consulter toutes les activités dans l'agenda d'Ordizia et sur tous les réseaux sociaux de la mairie.



- 01 AEK
- 02 École pour enfants Alotza
- 03 Dispensaire médical
- 04 Maison de la culture Barrena
  - Bibliothèque et salle de classe
  - Département de la culture
  - École de musique
  - L'adolescence et la jeunesse
- 05 Maison Jakes
  - Diversité
  - Département de l'égalité
  - Département du bien-être
- 06 Fronton Beti Alai
- 07 Caritas
- 08 Bureau de poste
- 09 D élikatuz
- 10 Dorrea etxea
  - École d'autonomisation
  - Hitzaro Association d'Euskara
  - KZ gunea
- 11 Garbigune [Déchetterie]
- 12 Gazteleku
- 13 Goieki. Agence de développement régional
- 14 Goierri Eskola
- 15 Goierri Eskola – Service de l'emploi (Centre collaborateur de Lanbide)

- 16 Cruz Roja
- 17 Cinéma
- 18 Cimetière
- 19 École officielle de langues
- 20 Jakintza Education des enfants
- 21 Jakintza Ikastola
- 22 Terrain de sport
- 23 Lanbide
- 24 Centre sportif Majori
- 25 Parc Oiangu
- 26 Lycée Oianguren
- 27 Réseau de parcs
  - Barrena, Bilordi, Bonberia, Elefantea, Karrilazpi, Majori, Oiangu, Okorro, Otegienea, Skate.
- 28 Sueskola. Centre de formation en prévention et extinction des incendies
- 29 Parc canin (2)
-  Service du commerce municipal
-  Tribunal
  - Office régional de l'énergie
  - Service d'accueil des habitants (SAC)
  - Bureau d'information du consommateur (OMIC)
- 32 Police municipale
  - Juge de paix
  - Département de l'euskera
- 33 École publique Urdaneta
- 34 Centre social Zuhazti
  - Le coin des enfants

# 02.

06 |

## Infrastructures municipales et autres infrastructures publiques



Mairie



Plaza Mayor



Maison de la culture Barrena, bibliothèque et salle de classe



Cinéma



Centre sportif Majori



Stade Altamira



# Réseau de parcs

07 |



Fronton Beti Alai



Barrena



Bilordi



Parc Oiangu



Bonberia



Elefante



# 02.

## Réseau de parcs

08 |



Karrillazpi



Majori Plaza



Oiangu



Okorro



Otegienea



Skate Park

# 03.

## Euskera

09 |

### a

#### Département municipal de l'euskera

 *Kale Nagusia 26*  
 *943 80 56 22*  
 *euskara@ordizia.eus*

Subventions et programmes de promotion de l'euskera.

#### **Bienvenue à l'euskera!**

Séances de renfort en euskera pour enfants et adolescents/tes.

### b

#### Goiztiri AEK euskaltegia

 *Nafarroa Beherea 1*  
 *943 88 91 74*  
 *ordizia@aek.eus*

Cours AISA. Initiation à l'apprentissage de l'euskera. 60 heures.

Cours d'euskera tous niveaux.

### c

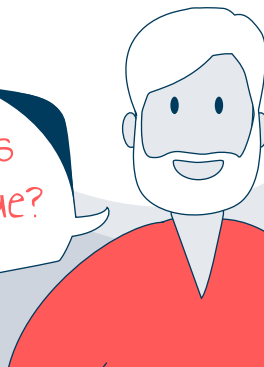
#### Association d'euskera Hitzaro

 *Santa Maria-Andre Maria 4,*  
*3ème à gauche*  
 *943 16 23 66*  
 *hitzaro@gmail.com*

“Mintzalagunak” et colonies de vacances pour enfants.

Projets pour découvrir la culture basque.

Voulez-vous parler basque?



# 04.

## Égalité

10 |

### a

#### Département municipal de l'égalité

 *Nicolas Lekuona 2*  
 *943 80 56 10 / 688 822 329*  
 *berdintasuna@ordizia.eus*

### c

#### Bizitza-Al Hayat - Espace de rencontre de femmes d'origines diverses

 *Casa de Cultura Barrena*  
 *Vendredi, 17:00 - 19:00*  
 *Service de baby-sitting, jusqu'à 8 ans*  
 *Inscription 679 876 779*

### b

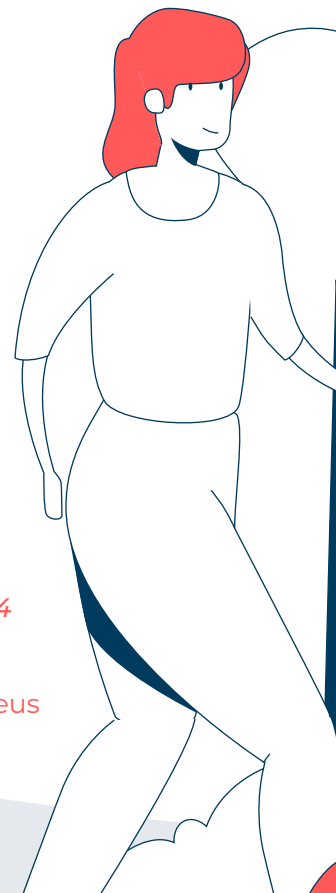
#### Une ville sans violence contre les femmes

Actions et campagnes de  
prévention. Protocole  
d'action contre la violence  
faite aux femmes à Ordizia.

### d

#### École d'autonomisation

 *Dorrea etxea*  
*Santa Maria-Andre Maria 4*  
*(entrée par la rue Juan de*  
 *Amezketza) 688 822 329*  
 *jabekuntzaeskola@ordizia.eus*





e

### Associations féministes de référence

Association de coordination féministe d'Ordiz

[ordiziakoordinadora@gmail.com](mailto:ordiziakoordinadora@gmail.com)

Association de femmes Kimetz

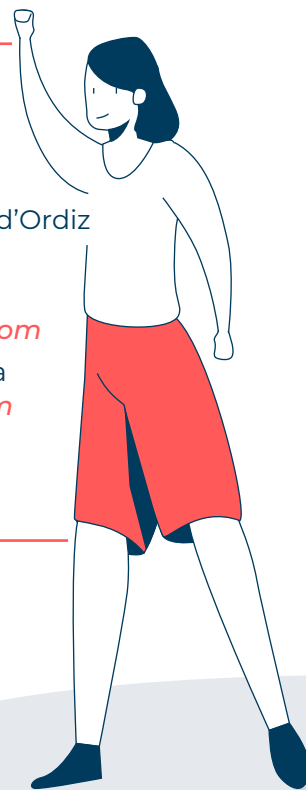
[kimetzemakumeenelkartea@gmail.com](mailto:kimetzemakumeenelkartea@gmail.com)

Association Divinas femmes du Nigéria

[mujeresdivinasnigerianas@gmail.com](mailto:mujeresdivinasnigerianas@gmail.com)

Groupe féministe Osiñe

[osinetaldea@gmail.com](mailto:osinetaldea@gmail.com)



# 05.

## Migration et diversité culturelle

12 |

**a**

### Service de migration et diversité

 *Nicolas Lekuona 2*  
 *679 876 779*  
 *aniztasuna@ordizia.eus*

**d**

### Programme de connaissance mutuelle entre personnes d'horizons différents

**Rencontres Ordizia Kolore.** Les différentes activités sont réalisées pendant toute l'année.

**e**

### Programmes de formation pour la prévention

**Campagne ZurrumurrurikEz!**  
Tout au long de l'année

**ZAS!** Membres du réseau anti-rumeurs d'Euskadi.

[www.zas.eus](http://www.zas.eus)

**b**

### Programmes d'accueil

#### Ongi etorri! petites séances d'accueil.

Connaître les ressources, les infrastructures et les caractéristiques de la localité. Séances de deux heures tous les trois mois.

#### Ongi etorri Ordiziara! Séance d'information intégrale.

Séances de deux mois, une fois par an.

#### Accueil des institutions

Destiné aux personnes qui se sont inscrites au registre municipal des habitants pendant l'année.  
Décembre.

**c**

### Programmes d'autonomisation

#### Homologation de diplômes étrangers

Tous les deux mois.

#### Séances multithématiques

Informations utiles pour la vie quotidienne. Tout au long de l'année.



# 06.

## Intergénérationnel

### a

**Département municipal de l'enfance, l'adolescence et la jeunesse**

- 📍 *Nicolas Lekuona (Casa de Cultura Barrena) 2e étage, salle 3*
- 📞 *943 80 56 34 / 682 171 122*
- @ *gazteria@ordizia.eus*
- 🕒 *Accueil du lundi au vendredi, 11:00 - 13:00*



### c

**Gazteleku**

- 📍 *Lukusain 10-11, rez-de-chaussée*
- 🕒 *Année scolaire d'octobre à juin*  
*Vendredis et samedis, 17:00 - 21:00*  
*Dimanches, 16:30 - 20:30*
- 📅 *À Noël et pendant les vacances de Pâques: programmes spéciaux*
- 👤 *Destiné aux adolescents de 12 à 17 ans. Service gratuit*

### b

**Espace pour enfants Haur Txokoa**

- 📍 *Centro Social Zuhaziti, 2e étage*
- 🕒 *Samedi et dimanche, 16:00 - 19:30*
- 👤 *Destiné aux enfants de 0 à 4 ans*  
*(toujours accompagnés d'une personne responsable)*

### d

**Centre social Zuhaziti**

- 📍 *Foru pasealekua 1*
- 📞 *943 88 92 88*
- @ *zuhaziticentro@gmail.com*
- 🕒 *Accueil mercredis et vendredis*  
*10:00 - 12:30*

Centre de promotion de la vie active après la retraite.



# 07.

## Culture

14 |

### a

**Département  
municipal de la  
culture et des fêtes**


 *Nicolas Lekuona  
Casa de Cultura  
Barrena, 2ème étage*  
 *943 80 56 30*  
 *kultura@ordizia.eus*




### b

**Maison de la culture  
Barrena: bibliothèque,  
salle de classe, salle  
d'exposition, école  
de musique, école de  
«bertsos», peinture, Yoke  
association de yoga**

Bibliothèque

 *Du lundi au vendredi  
11:00 - 14:00 et 15:00 - 19:00  
Samedi, 09:00 - 13:00*

Salle de classe

 *Du lundi au vendredi  
08:00 - 19:45  
Samedis, 09:00 - 20:00  
Dimanches, 09:30 - 20:00*


### c

**Les événements à Ordizia**

Marché d'Ordizia


 *Le mercredi matin  
Il existe depuis l'année 1512*

Fêtes de la Sainte Anne

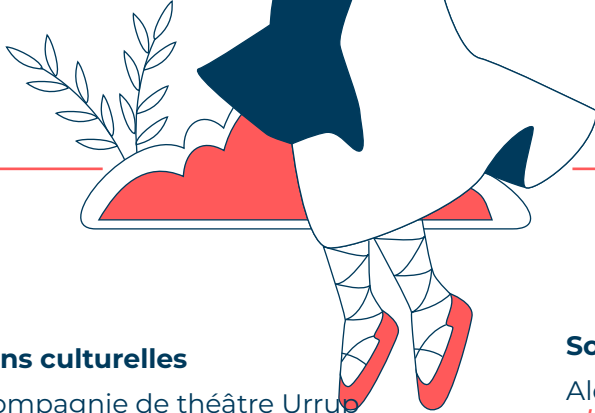
 *24 juillet, cérémonie d'ouverture  
et «Tamborrada» (défilé avec des  
tambours)*

 *25 juillet, épreuve de Villadranca  
et nuit de costumée*

 *26 juillet, jour du Saint Patron de la ville*

 *27 juillet, Santaneros et jour des  
«Cuadrillas» (défilé de groupes  
de la ville)*

Fêtes Basques, début septembre.  
Marché spécial, vente aux enchères  
de fromage Idiazabal, sport rural.



## d

### Associations culturelles

**Théâtre** Compagnie de théâtre Urrup  
[urupantzerkia@gmail.com](mailto:urupantzerkia@gmail.com)

**Photographie** Association de photos Ortzadar  
[ortzadarordizia@gmail.com](mailto:ortzadarordizia@gmail.com)

**De voisinage** Association de voisins d'Altamira  
[asociacionvecinosaltmira@gmail.com](mailto:asociacionvecinosaltmira@gmail.com)

**Grosses têtes** Association de grosses têtes AZEN  
[azen.konpartsa@gmail.com](mailto:azen.konpartsa@gmail.com)

### Danses folkloriques basques

Groupe de danse Amets Bide  
[info@ametsbide.eus](mailto:info@ametsbide.eus)

Groupe de danse Urdaneta  
[dantza@urdanetahi.org](mailto:dantza@urdanetahi.org)

**Euskera** École de bertsoaris de la région de El Goierri  
[goierrikobertsozaleelkartea@gmail.com](mailto:goierrikobertsozaleelkartea@gmail.com)

**Gastronomie** Confrérie du fromage d'Idiazabal  
[ordiziakogaztarenkofradia@gmail.com](mailto:ordiziakogaztarenkofradia@gmail.com)

### Sociétés gastronomiques

Aldapaberrri  
[aldapaberrid@gmail.com](mailto:aldapaberrid@gmail.com)

Altarte  
[acg.altarte@gmail.com](mailto:acg.altarte@gmail.com)

Argiberri  
[argiberri@euskalnet.net](mailto:argiberri@euskalnet.net)

Azari Chasse et Pêche  
[azaricazaypesca@gmail.com](mailto:azaricazaypesca@gmail.com)

Boxe  
[boxingordizia@gmail.com](mailto:boxingordizia@gmail.com)

Goizaterpe  
[goizaterpe2@gmail.com](mailto:goizaterpe2@gmail.com)

Hagapeko  
[hagapeko@gmail.com](mailto:hagapeko@gmail.com)

Itxaropena  
[itxaropena.elkartea@gmail.com](mailto:itxaropena.elkartea@gmail.com)

Jai Alai Société de Pelote basque  
[pilotaelkartaajialai@gmail.com](mailto:pilotaelkartaajialai@gmail.com)

Larrunarri  
[larrunarri.elkartea@gmail.com](mailto:larrunarri.elkartea@gmail.com)

# 07.

## Culture

16 |

### Musique

Association Arama Jazz ARAJE  
[aramajazz@gmail.com](mailto:aramajazz@gmail.com)

Association Ordizia Musika Banda  
[betiargi1990@gmail.com](mailto:betiargi1990@gmail.com)

Fanfare Burrunbazale  
[burrunbazaletxaranga@hotmail.com](mailto:burrunbazaletxaranga@hotmail.com)

Chorale Emotio  
[emotio\\_taldea@gmail.com](mailto:emotio_taldea@gmail.com)

Rondalla Laguntasuna  
[kizki74@gmail.com](mailto:kizki74@gmail.com)

Ordiziarrock  
[ordiziarrock@gmail.com](mailto:ordiziarrock@gmail.com)

Chorale Oroith  
[oroithabesbatza@gmail.com](mailto:oroithabesbatza@gmail.com)

Chorale Umore Ona  
[zuhaziticentro@gmail.com](mailto:zuhaziticentro@gmail.com)



### Patrimoine

Association des amis de l'ermitage  
de Saint-Barthélemy d'Ordizia.  
[osbeleordizia@gmail.com](mailto:osbeleordizia@gmail.com)

# 08.

## Sport

### a

#### Département municipal des sports

 Kale Nagusia 26  
 688 694 767  
 @ kmokoroa@ordizia.eus

### b

#### Centre sportif Majori

 Gernikako Arbola 3  
 943 80 58 80  
 @ majori@majori.eus

### c

#### Sport scolaire

Du CE2 à la 6ème. Les groupes se font au sein de l'établissement scolaire.

### d

#### Clubs sportifs

Emanurre. Sport et promotion de l'euskera  
[emanurretaldea@gmail.com](mailto:emanurretaldea@gmail.com)

Goierri Gorri. Football féminin  
[info@goierrigorri.eus](mailto:info@goierrigorri.eus)

Oiangu Pilota. Pala  
[oiangupilota@gmail.com](mailto:oiangupilota@gmail.com)

OKE. Football féminin en salle  
[ordizianaf@gmail.com](mailto:ordizianaf@gmail.com)

OKE. Football masculin  
[ordiziafutbol@gmail.com](mailto:ordiziafutbol@gmail.com)

OKE. Gymnastique rythmique  
[aran\\_tolosacf@hotmail.com](mailto:aran_tolosacf@hotmail.com)

OKE. Natation  
[ordizia@ordiziaigeri.com](mailto:ordizia@ordiziaigeri.com)

OKE. Basket-ball  
[ordiziasaski@gmail.com](mailto:ordiziasaski@gmail.com)

OKE. Soft-ball  
[ordiziasofbol@gmail.com](mailto:ordiziasofbol@gmail.com)

OKE. Triathlon  
[ordiziatriatloia@gmail.com](mailto:ordiziatriatloia@gmail.com)

OKE. Plongée  
[openordizia@gmail.com](mailto:openordizia@gmail.com)

Ordizia Arku Tiraketa. Tir à l'arc  
[club.ordizia@gmail.com](mailto:club.ordizia@gmail.com)

Ordizia Punch Boxing. Box  
[ordiziapunchboxing@gmail.com](mailto:ordiziapunchboxing@gmail.com)

Ordizia Rugby  
[info@ordiziarugby.eus](mailto:info@ordiziarugby.eus)

Ordizia Txirrindularitza. Cyclisme  
[goierriko.t.b.kluba@hotmail.com](mailto:goierriko.t.b.kluba@hotmail.com)

Ordiziako Eskubaloia. Hand-ball  
[ordiziaet@gmail.com](mailto:ordiziaet@gmail.com)

Ordiziako Lareo Tenis Kluba  
[lareotenis@gmail.com](mailto:lareotenis@gmail.com)



Ordiziako Mendizaleak. Montagne  
[o.m.mendia@hotmail.com](mailto:o.m.mendia@hotmail.com)


Txapagain. Pelote à main nue  
[txapagainordizia@gmail.com](mailto:txapagainordizia@gmail.com)

Txindoki Athlétisme  
[txindokiat@gmail.com](mailto:txindokiat@gmail.com)

# Service d'accueil des habitants (SAC) et «padrón»

Inscription sur le registre d'habitants de la municipalité

 Kale Nagusia 24  
 943 88 58 50  
 [arretabulegoa@ordizia.eus](mailto:arretabulegoa@ordizia.eus)  
[hab@ordizia.eus](mailto:hab@ordizia.eus)  
[www.ordizia.eus](http://www.ordizia.eus)

 *Horaires d'accueil en personne*  
08:00 - 13:30  
*Par téléphone*  
08:00 - 15:00

**Toute personne de nationalité espagnole ou étrangère peut s'inscrire sur le registre des habitants, indépendamment de sa situation administrative, irrégulière ou régulière et de son âge.**

**Les personnes résidant dans la commune ont l'obligation de s'inscrire dans ce registre. Pour quoi?**

- Il peut s'agir d'une condition nécessaire dans de nombreuses démarches administratives, pour les aides sociales et financières.
- L'inscription permet de demander la carte de santé individuelle [*Tarjeta Individual Sanitaria*] ou l'assistance des services sociaux de la ville.
- Permet de démontrer depuis combien de temps habite une personne sur le territoire espagnol et à Ordizia.
- Permet de participer à des programmes d'amélioration des conditions de vie des personnes habitant la ville.

## Nécessaire pour s'inscrire sur le registre municipal

- ◉ Remplir la demande officielle qui vous sera remise par le SAC.
- ◉ Document officiel d'identité (*document national d'identité espagnole [DNI]*, permis de séjour ou passeport en vigueur), original et photocopie.
- ◉ Document justificatif de l'utilisation du logement (*acte de propriété, contrat de location, etc.*), original et photocopie.

**Remarque:** Les personnes étrangères non originaires de l'UE, sauf les personnes titulaires d'un permis de séjour longue durée doivent renouveler leur inscription sur le registre municipal au maximum dans les deux ans suivant leur inscription. Si elles ne le font pas, la mairie peut les rayer du registre sans audience préalable.



# 10.


## Ressources sociales basiques

20 |

### a

#### Département municipal de bien-être social

 *Nicolas Lekuona 2*  
 *943 80 56 10*  
 *gizarteongizatea@ordizia.eus*

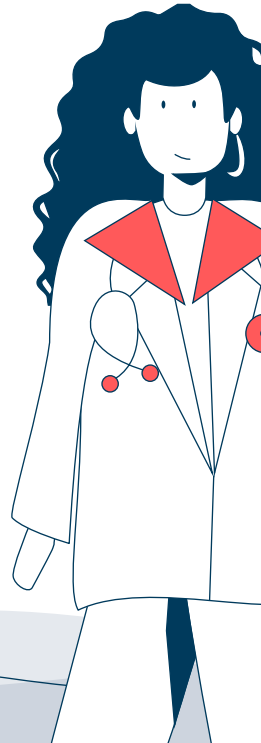
 *Du lundi au vendredi*  
*08:30 - 13:30*  
*Ponts et août*  
*09:00 - 13:00*

#### L'intervention se fait via trois systèmes

- Système municipal pour la prévention de la dépendance, le handicap et la promotion de l'autonomie personnelle.
- Système municipal de garantie de revenus, prévention de l'exclusion et promotion de l'insertion sociale.
- Système municipal de protection des familles et prise en charge des situations de vulnérabilité et mauvais traitements.

#### Intervention individuelle, auprès des familles et de la communauté dans:

- Programmes de prévention.
- Programmes sociaux.




# Santé

## b

### Dispensaire médical d'Ordizia

 *Etxezarreta 7*  
 *943 00 76 35*  
 *www.osakidetza.eus*


 *Du lundi au vendredi  
08:00 - 17:00*

Médecin de famille, pédiatrie,  
sage-femmes, infirmerie.

**URGENCES:** téléphone **112**. Le service des Urgences d'Osakidetza se charge de coordonner les urgences et de prendre en charge les urgences médicales 24h/24 365 j/an dans toute la Communauté autonome du Pays basque.

**CONSEIL DE SANTÉ:** par téléphone au **900 20 30 50** et en choisissant l'option « Consejo Sanitario » [Conseil de santé] Il s'agit d'un service de prise en charge à distance 24h/24, 365 j/ans par des professionnels infirmiers.

### Urgences Dispensaire de santé de Beasain

 *Du lundi au vendredi, à  
partir de 17:00, les week-  
ends et jours fériés*

### Pharmacies

Atorrasagasti  
 *Gipuzkoa 15*  
 *943 88 29 34*

De la Cuesta Jauregui  
 *Santa Maria 2*  
 *943 16 09 49*

Pascual Gallego  
 *Kale Nagusia 40*  
 *943 88 18 28*

Recalde Arriola  
 *Plaza Nagusia 10*  
 *943 88 06 28*

# 10.




## Ressources sociales basiques

22 |

### C

#### Logement

Etxebide. Service public basque du logement. Informations et demandes de location et d'achat.

 *Andia 13, Donostia*  
 *012 / 945 01 80 00*  
 *www.etxebide.euskadi.eus*

### d

#### Organisations non gouvernementales (ONG)

##### Caritas

 *Kale Nagusia 14*  
 *goierri1@caritasgi.org*  
 *Jeudi, 17:30 - 19:00*

##### Cruz Roja

Formation et promotion de l'emploi.  
Centro colaborador de Lanbid.

 *943 16 15 16 | 617 49 68 24*  
 *goierri.formacion@cruzroja.es*  
*www.cruzroja.es*  
 *Du lundi au vendredi, 09:00 - 16:00*





## Associations d'initiative sociale et santé

**ACCU** Association de malades de la maladie de Crohn et de colites ulcéreuses de Gipuzkoa.

[www.accugipuzkoa.org](http://www.accugipuzkoa.org)

**ADAHIGI** Association des personnes atteintes de troubles de déficit d'attention et hyperactivité de Gipuzkoa. [www.adahigi.org](http://www.adahigi.org)

**ADEMG** Sclérose en plaque à Gipuzkoa.

[www.ademgi.org](http://www.ademgi.org)

**AECC** Association contre le cancer de Gipuzkoa.

[www.contraelcancer.es/es/gipuzkoa](http://www.contraelcancer.es/es/gipuzkoa)

**AFAGI** Association de familles de malades atteints de la maladie d'Alzheimer de Gipuzkoa.

[www.afagi.eus](http://www.afagi.eus)

**AGIFES** Association de Gipuzkoa de personnes atteintes de troubles psychiques et leurs familles.

[www.agifes.org](http://www.agifes.org)

**ALCOOLIQES ANONYMES** [aaarea3@gmail.com](mailto:aaarea3@gmail.com)

[www.alkoholicos-anonimos.org](http://www.alkoholicos-anonimos.org)

**ASSOCIATION LAGUNKIRO.** Accompagnement de personnes âgées en situation de solitude non désirée d'Ordizia. [lagunkiro@gmail.com](mailto:lagunkiro@gmail.com)

**BANQUE ALIMENTAIRE DE GIPUZKOA**

[www.bancoalimentosgipuzkoa.org](http://www.bancoalimentosgipuzkoa.org)

**BEGISARE** Association de personnes touchées par la rétinite pigmentaire de Gipuzkoa. [www.begisare.org](http://www.begisare.org)

**DONNEURS DE SANG** [www.donantesdesangre.eus](http://www.donantesdesangre.eus)

**DYA Assistance en route** [www.dyagipuzkoa.com](http://www.dyagipuzkoa.com)

**Groupeement de personnes bénévoles de la PROTECTION CIVILE** [babeszibilaordizia@gmail.com](mailto:babeszibilaordizia@gmail.com)

**EKINTZA BIBE** (BIZI BERRIA). Association pour la réhabilitation des personnes touchées par la ludopathie et autres addictions psychologiques de Gipuzkoa. [www.ekintzabibe.org](http://www.ekintzabibe.org)

**ESKU HUTSIK** Association de personnes souffrant d'un deuil en cours de gestation, périnatal et néonatal.

[www.eskuhutsik.es](http://www.eskuhutsik.es)

**FIARE** Finances éthiques, Fondation d'investissement et d'économie responsable. [www.fiarebancaetica.coop](http://www.fiarebancaetica.coop) //

[euskadi@finanzaseticas.net](http://euskadi@finanzaseticas.net)

**FONDATION GOYENECH** Garagune Ordizia. Service de jour de prise en charge de personnes adultes atteintes d'un handicap intellectuel. [www.fundaciongoyenechesansebastian.org](http://www.fundaciongoyenechesansebastian.org) //

[ordizia@fundaciongoyenechess.org](mailto:ordizia@fundaciongoyenechess.org)

**FONDATION IZAN** Programmes de traitement de problèmes dérivés de la consommation de stupéfiants. [www.izan.org](http://www.izan.org)

**GAINDITZEN** Association de personnes sourdes de Tolosaldea et Goierri.

**KATXALIN** Association de femmes de Gipuzkoa victimes du cancer du sein et gynécologique. [katxalin@katxalin.org](mailto:katxalin@katxalin.org)

**TÉLÉPHONE DE L'ESPOIR** Accompagnement de personnes qui se sentent seules et en situation de souffrance.

[www.git.eus/eu/](http://www.git.eus/eu/)

**ALBAINDU** Service d'entraide et d'accompagnement destiné aux personnes de plus de 30 ans. **900 84 08 45 (gratuit)**

**BADABIDEBAT** Service d'entraide et d'accompagnement destiné aux personnes de plus de 30 ans. **900 84 03 35 (gratuit)**

**STOP** expulsions [www.afectadosporlahipoteca.com](http://www.afectadosporlahipoteca.com) // [stopdesahuciosgoierri@gmail.com](mailto:stopdesahuciosgoierri@gmail.com)

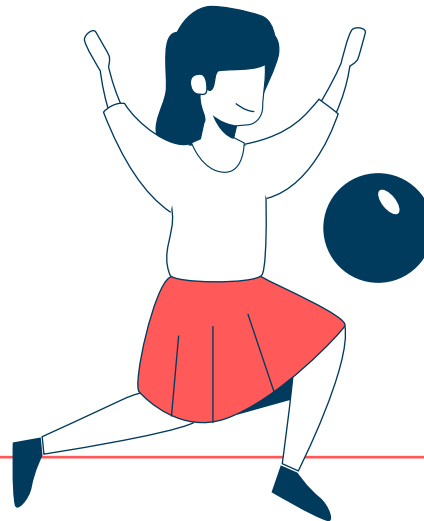
# 11.

## Systeme éducatif

24 |

**a**

Tableau du système éducatif en fonction de l'âge






Âge	Type d'enseignement
0-6 ans	École maternelle (Educación infantil - EI)
6-12 ans	Enseignement primaire obligatoire (Educación Primaria Obligatoria - EPO)
12-16 ans	Enseignement secondaire obligatoire (Educación Secundaria Obligatoria - ESO)
15-17 ans	Formation professionnelle – (correspondant au CAP) (Formación Profesional Inicial - FPI)
16-18 ans	Lycée / Cycles de formation professionnelle (correspondant au BEP)
À partir de 18 ans	Formation permanente pour adultes / Cycles de formation professionnelle supérieure (correspondant au BTS) / Université / Autres formations

# Systeme éducatif

## b

### École maternelle municipale Alotza


Étape de 0 à 3 ans.

 *Jose Arana 15, sous*  
 *943 88 15 60 - 943 88 39 17*  
 *alotza@haureskola.com*  
*www.alotzahaureskola.eus*

## d

### Urdaneta Herri Ikastetxea

Maternelle et école primaire.

 *Intsausti plaza 6*  
 *943 89 91 50*  
 *012279aa@hezkuntza.net*  
*www.urdanetahi.hezkuntza.net*

Association de mères et pères.

 *urdanetarrak@urdanetahi.org*

## c

### Jakintza Ikastola

De la maternelle au lycée.

 *Edificio Villa Eugenia (Maternelle)*  
*Jose Arana*  
 *943 16 16 76*

 *Bâtiment Altamira*  
*(École primaire, collège, lycée)*  
*Gernikako Arbola 74*  
 *943 16 05 40*  
 *ikastola@jakintza.net*  
*www.jakintza.eus*

Pères et mères représentants.

 *guraso.juntakide@jakintza.net*

Association de mères et de pères.

 *erdizia@jakintza.net*



# 11. Système éducatif

26 | e

## Lycée Oianguren

Enseignement secondaire et maternelle (BEP).

 *Gernikako Arbola 1*

 943 89 93 89

 *idazkaritza@oianguren.eu*  
*www.oianguren.hezkuntza.net*

Association de pères et de mères.

 *gurasoelkartea@oianguren.eu*

## f Goierri Eskola

Cycles de formation moyens  
(*Diplôme de fin d'enseignement obligatoire et titre de formation professionnelle de base correspondant au CAP*).

 *Arranomendia 2*

 943 88 00 62

 *bulegoa@goierrieskola.eus*  
*www.goierrieskola.eus*

g

## CEPA Goierri HHI

### Formation de personnes adultes

Éducation de base, Enseignement obligatoire et Enseignement non officiel.

 *Jose Miguel Iturrioz s/n. Beasain*

 943 88 87 58

 *012733aa@hezkuntza.net*  
*www.cepagoierrihhi.hezkuntza.net*

h

## École officielle de langues

Enseignement des langues pour les personnes adultes (français, à partir de 14 ans; anglais, à partir de 16 ans). Examens officiels en vue de l'obtention de certificats officiels. Présentiels ou semi-présentiels.

 *Parque Barrena 1*

 943 89 96 12

 *eiordiziaheo@gmail.com*  
*www.eiordiziaheo.hezkuntza.net*

i

## KZgunea

### Internet et informatique

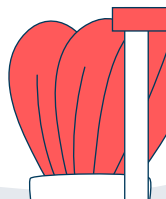
Formation gratuite en nouvelles technologies et informatique.

 *Dorrea etxea*

*Santa Maria - Andre Maria 4 (entrée par Juan de Amezketeta)*

 943 02 36 73

 *tutor.ordizia@kzgunea.net*  
*www.kzgunea.eus*



# 12.

## Emploi

### a

#### Lanbide Emploi public basque

- 📍 Plaza Gipuzkoa 1, Beasain
- ☎ 945 16 06 00
- @ [beasain@lanbide.eus](mailto:beasain@lanbide.eus)  
[www.lanbide.euskadi.eus](http://www.lanbide.euskadi.eus)
- 🕒 Du lundi au vendredi  
09:00 - 14:00

### b

#### Goierri Eskola- Service de l'emploi (Centre collabo- rateur de Lanbide)

- 📍 Arranomendia 2, Ordizia
- ☎ 943 88 00 62
- @ [aajuria@goierrieskola.eus](mailto:aajuria@goierrieskola.eus)  
[www.goierrieskola.eus](http://www.goierrieskola.eus)
- 🕒 Du lundi au jeudi  
08:00 - 18:00  
Vendredis  
08:00 - 15:00

### c

#### Goieki. Agence de développement régional. Industrie, Tourisme, Entreprenariat, Domaine social et Environnement

- 📍 Arranomendia 5  
2. le sol, Ordizia
- ☎ 943 16 09 70
- @ [goieki@goierri.eus](mailto:goieki@goierri.eus)  
[www.goierri.eus](http://www.goierri.eus)
- 🕒 Du lundi au jeudi  
08:00 - 13:00 et 14:00 - 17:30  
Vendredis  
08:00 - 14:00



# 13.

## Développement économique, de la durabilité et de l'environnement

28 |

### a

**D'elikatuz Centre d'alimentation et de gastronomie et Centre d'interprétation de Goierri**

 *Santa Maria-Andre Maria 24*

 *943 88 22 90*

 *delikatuz@ordizia.eus*  
*www.delikatuz.com*

 *Du mardi au vendredi*  
*09:00 - 13:00*  
*Mercredis, 16:00 - 19:00*  
*Samedis et dimanches*  
*10:00 - 14:00*

 *Juillet, Août, Vacances de Pâques, Noël, Ponts et Jours fériés*

 *Du lundi au dimanche*  
*11:00 - 14:00 et 16:00 - 19:00*

### b

**Transport**

**Ligne d'autobus de la région de El Goierri**

 *www.lurraldebus.eus*

**Renfe-trin**

 *www.renfe.com/es/eu/cercanias/cercanias-donostia/ordutegiak*

**Taxis d'Ordizia**


 *Anpuero kalea*

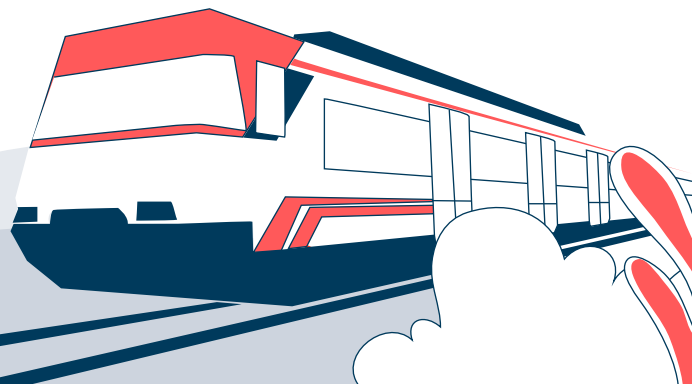
 *678 035 788*

### c

**Correos**

 *Filipinak 15*  
 *943 88 42 02*

 *Du lundi au vendredi*  
*08:30 - 14:30*



## d

### Office du commerce d'Ordizia

📍 *Santa Maria-Andre Mari 21*  
📞 *943 32 35 66 (whatsapp)*  
@ *merkataritza@ordizia.eus*

🕒 *Du lundi au vendredi*  
*08:30 - 15:30*  
*L'après-midi sur rendez-vous*

## g

### Goimen. Association pour le développement rural de Goierri

📍 *Olaeta Auzoa 6, Zaldibia*  
📞 *943 16 12 44*  
@ *goimen@goimen.org*  
*www.goimen.org*

## e

### Bureau d'information du consommateur

📍 *Kale Nagusia 24, Ordizia*  
📞 *943 88 16 42*  
@ *omic-ordizia@kontsumo.net*  
*kontsumobide.euskadi.eus*

🕒 *Lundis et mercredis*  
*10:00 - 14:00*

## h

### Biziola. Espace d'économie sociale transformatrice

📍 *Hiribarren Atze kalea 1, Lazkao*  
📞 *722 83 04 42*  
@ *info@biziola.eus*  
*www.biziola.eus*

## f

### Bureau de l'énergie du Goierri

📍 *Kale Nagusia 24, Ordizia*  
📞 *843 739 988*  
@ *energia.goieki@goierri.eus*

🕒 *Vendredis*  
*09:00 - 13:00*

---

📍 *Goieki (Arranomendia 5, Bâtiment NBF, Ordizia)*

🕒 *Du lundi au jeudi*  
*15:00 - 17:30*

# 14.

## Gestion des déchets



30 |

La collecte s'effectuera dans des **conteneurs situés sur la voie publique**.

**Il est obligatoire** de trier les déchets et de les déposer dans le conteneur correspondant.

**Il est interdit** de laisser les déchets au sol ou de les mettre, tout mélangés, dans le conteneur.



**Emballages**  
Tous les jours



**Verre**  
Tous les jours



**Papier**  
Tous les jours



**Organique**  
Tous les jours



**Tout-venant**  
Lundi et vendredi



**Couches**  
Tous les jours



**Piles**  
Tous les jours



**Huile**  
Tous les jours



**Vêtements**  
Tous les jours



**SACS COMPOSTABLES**  
Centre sportif et rez-de-chaussée de la mairie.



**CARTE**  
Demandez-la à la mairie.

**Garbigunea d'Ordizia**

*Du lundi au vendredi  
09:00 - 13:00 et 15:30 - 18:00*

*Samedis*

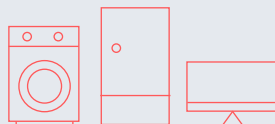
*09:00 - 13:00*

*943 88 21 29*

*[www.sasieta.eus](http://www.sasieta.eus)*

**Les articles de maison**

(meubles, électro-ménagers...), **lundi soir** déposez-les à côté des conteneurs



# 15.

## Téléphone d'appel d'urgence et anti-discrimination

31 |

### a

**Urgences**

 112

### b

**Ertzaintza**

 943 53 88 20

### c

**Police municipale  
d'Ordizia**

 943 80 56 16

### d

**Téléphone de prise  
en charge des enfants  
et adolescents**

 116 111

### e

**Service d'information  
et de prise en charge  
des femmes victimes de  
violence**

Anonyme, confidentiel, 24  
h/24, gratuit, sans trace  
sur la facture, 51 langues.

 016

 900 84 01 11

### f

**Service de prise en  
charge intégrale des  
femmes victimes de  
violence sexuelle**

 *Conseil Provincial*

 900 84 01 88

 *www.gipuzkoa.eus/  
eu/web/saivvs/*

### g

**Ararteko  
Bureau du médiateur du  
Pays basque**

 943 42 08 88

 *@arartekoa@ararteko.eus*

# 16.

## Répertoire des démarches pour étrangers

32 |

### a

**Aholku Sarea. Réseau basque d'aide légale pour étrangers**

**SOS Arrazakeria**

📍 *San Loinazko San Martin plaza sans numéro.*

*Beasain*

📞 *Présentiel sur rendez-vous (gratuit) 943 24 56 26/27*

🕒 *Mercredis, 15:00 - 19:00*

**Biltzen**

Accueil téléphonique

📞 *900 84 08 90 (gratuit)*

@ *asesoria@euskadi.eus*  
*www.biltzen.org*

### b

**Gouvernement autonome du Pays basque. Rapports situation des étrangers**

Rapport sur l'enracinement dans la région, Rapport Concernant l'adaptation du Logement et Rapport de Renfort D'intégration.

📍 *Andia kalea 13, Donostia*  
📞 *012*

@ *informes@euskadi.eus*  
*www.euskadi.eus/atzeritartasun-txostenak/web01-a2famil/eu/*

### c

**Demandes de protection internationale**

**Association Zehar-Errefuxiatuekin**

Accueil et informations

📍 *Amezketarrak 3, rez-de-chaussée. Donostia*

@ *info@zehar.eus*  
*www.zehar.eus*

**Cruz Roja**

📍 *Zorroaga pasealekua 23-27*  
*Donostia*

📞 *943 22 22 22*

**d****Ministère des affaires étrangères, de l'Union européenne et de la coopération**

Moteur de recherche de traducteurs assermentés. Ambassades et consulats d'Espagne.

@ [www.exteriores.gob.es/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/Buscador-STIJ.aspx](http://www.exteriores.gob.es/es/ServiciosAlCiudadano/Paginas/Buscador-STIJ.aspx)

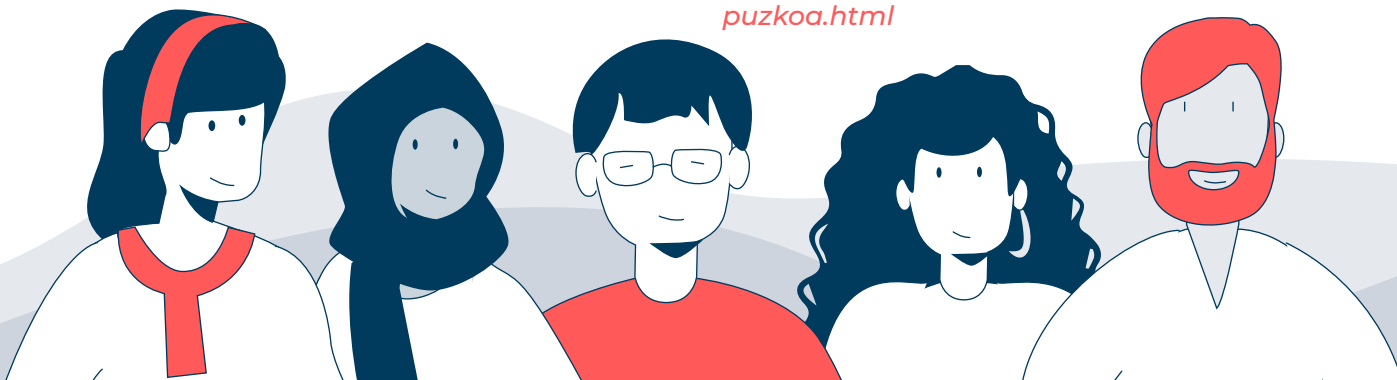
**e****Ministère de la politique territoriale et de la mémoire démocratique**

Sous-délégation et sous-délégation du gouvernement.

Démarches sur la situation des étrangers.

Rendez-vous pour les démarches.

@ [https://mpt.gob.es/portal/delegaciones\\_gobierno/delegaciones/paisvasco/sub\\_gui-puzkoa.html](https://mpt.gob.es/portal/delegaciones_gobierno/delegaciones/paisvasco/sub_gui-puzkoa.html)



# 17.

## Dictionnaire basique

34 |

EUSKARA	GAZTELERA	ERRUMANIERA	ARABIARRA
<b>Egun on!</b>	¡Buenos días!	Buna dimineata!	صباح الخير!
<b>Arratsalde on!</b>	¡Buenas tardes!	Bună ziua!	مساء الخير!
<b>Gabon!</b>	¡Buenas noches!	Noapte bună!	تصبح على خير
<b>Kaixo, zer moduz?</b>	Hola, ¿qué tal?	Bună, ce mai faci?	مرحبًا، كيف حالك؟
<b>Ondo, eta zu?</b>	Bien, y ¿tú?	Bine, tu?	بخير، وأنت؟
<b>Kaixo, nire izena ... da</b>	Hola, mi nombre es ...	Bună, mă numesc...	مرحبًا، اسمي .....
<b>Nongoa zara?</b>	¿De dónde eres?	De unde ești?	من أين أنت؟
<b>Ni ... -koa naiz</b>	Yo soy de ...	Sunt din ...	أنا من .....
<b>Eskerrik asko!</b>	Gracias	Mulțumesc	شكرا
<b>Ez horregatik</b>	De nada	Cu plăcere.	على الرحب والسعة
<b>Mesedez</b>	Por favor	Te rog	من فضلك
<b>Bai / Ez</b>	Sí / No	Da / Nu	نعم / لا
<b>... nire laguna da</b>	... es mi amigo/a	... este prietenul/prietena meu/mea	إنه صديقي .....
<b>Non dago Udaletxea?</b>	¿Dónde está el Ayuntamiento?	Unde este Primăria?	أين مجلس البلدية؟

INGELERA	FRANTSESA
Good morning!	Bonjour !
Good afternoon!	Bonsoir !
Good evening!	Bonne nuit!
Hello, how are you?	Bonjour, comment ça va ?
Fine, and how are you?	Bien, et vous ?
Hello, my name is ...	Bonjour, je m'appelle...
Where are you from?	D'où êtes-vous ?
I am from ...	Je suis de ...
Thank you!	Merci
Don't mention it	De rien
Please	S'il vous plaît
Yes / No	Oui / Non
... is my friend	... est mon ami/e
Where is the Town Hall?	Où se trouve la mairie ?





**Gipuzkoako Foru Aldundia**  
Diputación Foral de Gipuzkoa



**EUSKO JAURLARITZA**  
**GOBIERNO VASCO**

ENPLEGU ETA GIZARTE  
POLITIKETAKO SAILA  
DEPARTAMENTO DE EMPLEO  
Y POLÍTICAS SOCIALES

